

英 汉
电视·录象辞典

ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF TELEVISION AND
VIDEO RECORDING

人民邮电出版社

6
TIV94-61A
1

英汉电视、录象辞典

ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
OF TELEVISION AND
VIDEO RECORDING

吴贤纶 张家谋 编译
王宽相 胡荣泉

人民邮电出版社

内 容 提 要

本辞典收录英文单词、词组及缩写词约7000条，释文约3000条，中文索引条目约8000条，基本上能反映电视、录像专业术语的发展与现状。本辞典在编排上使同义词并列，或使同义词、近义词互相参见，便于在翻译工作中选用适当词汇。书末的中文索引为中英互译提供了方便。

读者对象：通信、广播及有关专业科学技术人员、情报翻译工作者、院校师生。

英汉电视、录像辞典

吴贤纶 张家谋
王宽相、胡荣泉 编译

人民邮电出版社出版
北京东长安街27号

上海市印刷三厂印刷

新华书店北京发行所发行

各地新华书店经售

开本：787×1092 1/32

1983年4月 第一版

印张：12 16/32 页数：200

1983年4月上海第一次印刷

字数：428千字

印数：1—19,000册

统一书号：15045·总2643-综220

定 价：2.95 元

出 版 说 明

近年来我国电视广播事业蓬勃发展，电视工业也发展很快，电视与录象技术日益广泛应用于工业、交通运输、国防、医疗、教育、科研、宇宙探索及国民经济的许多部门。为了适应通信、广播及有关专业科学技术人员、情报翻译工作者、院校师生阅读参考国外文献资料的需要，我们组织出版了这部辞典。

本辞典以 Elsevier's Dictionary of Television and Video Recording (1975 年版)为基础，参考 GB1417—78 国家标准及国内外有关辞书增补编译而成。本辞典保留了原书同义词并列，或同义词、近义词互相参见以及主要条目下注有释文这些特色，并增加了中文索引，从而便于翻译工作中从同义词、近义词中选用适当词汇，也能兼作汉英辞典使用。

本辞典共收录英文单词、词组及缩写词约 7000 条，释文约 3000 条，中文索引条目约 8000 条。所收词汇基本上能反映电视、录象专业术语的发展与现状。

本辞典采用的中译名主要是根据国家标准和本专业通用的习惯用语；释文则力求准确、严谨、简明、通俗，在原书基础上做了大量订正和增删。

本辞典的编译工作是由吴贤纶、张家谋、王宽相、胡荣泉等四位同志担任的。

欢迎广大读者对本辞典提出宝贵意见，以便今后进一步修订。

凡 例

一、本辞典英文条目包括单词、词组及缩写词。

二、凡英文条目作为主词条编排时，一律用黑体字排印，按英文单词（缩写词、文字符号）字母顺序排列。前一个单词（缩写词、文字符号）相同时按第二个单词（缩写词、文字符号）排列。排序时看作没有连字符“—”（即前后两部分当作两个单词处理）。缩写词用大写字母排印，并使用参见符号“⇒”与其英文全名互相参见，以便于查找。例如

close of transmission

close scanning

close-talking response

closed circuit

closed loop drive system

closing down of broadcasting

又如

AF

⇒audio frequency

AF hum pick-up

AF noise

AFC

⇒automatic frequency control

AFC pull-in adjustment

audio frequency

⇒AF

automatic frequency control

⇒AFC

又如 **H aerial**

H amplifier

H bar control

halation

half-line pulse

三、有些主词条下缩排并列的黑体英文，是与主词条译名相同的同义词，以供选用。但该词也应是按字母顺序可以列在上下两主词条之间的。例如

automatic chroma control 自动色度控制

automatic chrominance control

automatic colo(u)r gain control 自动彩色增益控制

四、有些主词条下用参见符号“⇒”指出近义词（包括关联词）、同义词以供选取合适用词。参见词条用白体字排印。

“⇒”符号后的同义词是同义异称词，或译名虽与主词条相同，但按字母顺序不能与主词条并列的词。例如

anode follower 阳极输出器

⇒grounded cathode amplifier

angle of emergence 出射角

⇒emergence angle

五、为了便于直接查找参见词条，参见词条均按字母顺序再作为主词条编排一次，其后也用“⇒”符号指出近义词、同义词。但这时只参见有关条目中最先出现的条目。例如

close shot 近景，特写镜头

⇒close-up,

close-up view,

close view,

mug shot

其中的 mug shot 在 M 部作为主词条编排时，写为

mug shot 近景，特写镜头

⇒close shot

又如

colo[u]r generator lock 彩色同步锁相

colo[u]r genlock

⇒colo[u]r subcarrier lock

其中 colo[u]r subcarrier lock 作为主词条编排时, 写为

colo[u]r subcarrier lock 彩色副载波锁相

⇒colo[u]r generator lock

同一个“⇒”符号后的几条参见词条, 当作为主词条参加编排时, 在没有其他条目按字母顺序要插入其间的条件下, 可并列起来共同参见最先出现的有关条目。例如前例 close shot 之下的参见词条在 C 部作为主词条编排时, 简化写为

close-up 近景, 特写镜头

close-up view

close view

⇒close shot

六、仅在主词条后加注对应中文译名, 主词条下的并列词条及“⇒”符号后的参见词条, 均不添注对应译名。

七、英文条目的中文译名, 仅限于本专业使用的国家标准名词术语或国内通用译名。其他译名从略。

八、中文译名词义相同或相近的用逗号“,”隔开, 词义相差较远或因应用领域不一而译名含义截然不同的, 分别标以 1.、2.、3. 等顺序号, 并用分号“;”隔开。

九、一词多义, 对不同的词义各指出参见词条或分别给出释文时, “⇒”符号前或释文前分别标出有关词义的顺序号, 以明确相互关系。例如

camera aperture 1. 摄像机光圈; 2. 摄影机片窗, 摄影机片门

1. ⇒camera lens aperture

2. ⇒film gate,
picture gate

又如

image 1. 图象, 2. 象

1. ⇒ picture

按照一定方式由整个扫描过程所形成的电视图象。

2. 物体的光学对应物, 可以是实象, 也可以是虚象。

十、同一名词术语可从不同角度进行解释时, 各条释文分别用(1)、(2)、(3)等数码分开。例如

damping 阻尼

(1) 电系统中由吸收或辐射作用造成的能量减少。

(2) 使振荡系统中的振荡幅度减小, 阻碍或防止振荡产生, 或者削弱该系统自然谐振的锐度。

十一、中文译名中六角括号〔 〕里的字是可以省略的, 圆括号()里的字是对译名的注释, 一般放在中译名后面。

十二、英文单词中用六角括号〔 〕括起的字母, 表明英国拼写与美国拼写不同处。例如 **colo(u)r**, **program(me)**, **travel(l)ing**, **cent(e)ring** 分别代表美国拼写 **color**, **program**, **traveling**, **centering** 及英国拼写 **colour**, **programme**, **travelling**, **centring**。只有 **center** 与 **centre** 两种拼写不同处表示为 **center(re)**。

排序时, 用六角括号括起的字母不予考虑。例如将 **colo(u)r**, **center(re)** 等按照 **color**, **center** 等一样编排。排列完以 **colo(u)r**, **center(re)**, **travel(l)ing** 起始的词组后, 再排列以 **color**, **center**, **traveling** 起始的词组。

十三、本书在英文条目后用“(GB)”表示英国用语, 用“(US)”表示美国用语。为了节约版面, 两国用语凡差别仅为所用某个单词的拼写形式时, 合并为一个条目。例如

center(re) frequency 中心频率

colo(u)r pattern 彩色测试图, 彩色图形

否则所用单词仍保留两国用语中各自的拼写形式。例如

center feed (US) 中心馈电

⇒central feed (GB)

color resolution pattern (US) 彩色分解力测试图, 彩色清晰度测试图

⇒colo[u]r test card,

colour definition chart (GB)

traveling wave antenna (US) 行波天线

⇒travelling wave aerial (GB)

十四、中文索引按译名起始的文字为汉字、英文字母、希腊字母或阿拉伯数字, 划分为四个部分。汉字部分按汉语拼音字母顺序排列。音节相同的按声调分先后。第一个汉字相同的, 再按第二个汉字的汉语拼音字母顺序、声调进行编排, 其余类推。

编索引时不考虑中译名中的方括号。索引内给出的页码, 系该中译名出现处的页码。

A

A-B cut mixer A-B 图象混合器, 一级图象混合器

一种图象混合器, 它将A、B切换触排的输出信号组合, 并馈送到另一切换器的一个输入端。

ABC 自动亮度控制

⇒automatic background control, automatic brightness control
电视接收机中的一种电路, 用于使重现图象的平均亮度基本保持恒定。

A-B-C-D cut mixer A-B-C-D 图象混合器, 二级图象混合器

一种图象混合器, 它能将两组双信号源的输出信号分别混合, 然后将合成的两路输出信号混合。

aberration 象差

在光学中, 光学透镜或反射镜未能将所有光线聚到同一个焦点上时, 所产生的图象缺陷。在电子光学中, 电子透镜未能在电子束管荧光屏上的所有部分将电子束聚焦成一个点时, 所引起的图象缺陷。

absolute threshold of luminance 绝对亮度阈, 绝对亮度门限
最低可察觉的亮度。

absorber circuit 吸收电路

⇒absorption circuit

一种串联谐振电路, 用于吸收非所需信号频率上的能量。

absorbing filter 吸收滤波器

absorbing power 吸收能力

absorption 吸收〔作用〕

absorption circuit 吸收电路

⇒absorber circuit

absorption loss 吸收损耗

传输电路内, 由于与相邻电路耦合导致的能量损耗。

absorption modulation 吸收调制

⇒loss modulation

用一个插入发射机输出电路或与之耦合的可变阻抗器, 对发射机输出信号进行的振幅调制。

absorption peak 吸收峰值

在某一频率上, 由吸收损耗造成的最大的衰减。

absorption trap 吸收式陷波电路

一种并联调谐电路, 用于吸收从而削弱非所需信号。

abstract set (US) 非实体布景

⇒studio decoration (GB)

演播室摄像时所用的作为背景的布景。

abstract studio design 非实体布景方案

A.C. magnetic biasing 交流偏磁

⇒alternating current magnetic biasing

磁性记录中, 用通常甚高于信

号频率范围的交变电流实现的偏磁。

A.C. transmission 交流传输

不直接传输直流分量的传输方式。

ACC 自动色度控制

⇒automatic chroma control,
automatic chrominance control,
automatic colour gain control,
automatic saturation control

自动控制色度信号幅度的电路,用于彩色电视接收机等设备中。

accelerating electrode 加速电极

⇒accelerator

一种电极,其上所加电压形成使电子束中电子加速的电场。

acceleration voltage 加速电压

加速电极上所加的电压。

accelerator 加速电极

⇒accelerating electrode

accentuation 加重,提升

⇒pre-emphasis

在演播室音频系统中,加重较高或较低频率分量的方法。

accentuation filter 加重滤波器

⇒pre-emphasis filter

accentuator 加重电路

⇒pre-emphasis circuit

为加重某些频率分量而插入的电路或网络。

acceptable contrast ratio 适当对比度

⇒ACR

能让摄像机给出满意图象的最

高与最低亮度之比。

acceptance angle 截获角,受光角

对光电管而言的一个立体角,在这一角度范围内的全部入射光线都能到达光电阴极上。

acceptance test method 验收测试法

精确测量电视电路的幅频和相频特性的方法。

acceptor circuit 吸收电路

(1) 跨接在信号电路两端的一种抑制电路,用于为非所需的频率分量提供一个低阻抗路径。

(2) 对某一特定频率的信号起反应的调谐电路。

accessory 附件,辅助设备

不改变主要设备基本功能而增加其效用的零件、组件或附属设备。

accessory kit 附属工具箱

⇒test kit

供修理电视接收机用的成套工具和部件。

accommodation 调节,适应

⇒ocular accommodation

accompanying sound 伴音

伴音载波与图象载波差拍而产生的带有伴音信息的信号。

accompanying sound suppression 伴音抑制

accompanying sound trap 伴音陷波器

achromatic 1. 无色的,非彩色的, 2. 消色差的

1. 不带彩色的,能传输光线而不使之分离为彩色分量的。

achromatic aerial (GB) “消色

差”天线**achromatic antenna (US)**

在一特定频带内特性均一的
天线。

achromatic lens 消色差透镜

⇒achromatic objective

校正了色差的一组透镜。

achromatic locus 无色轨迹

⇒achromatic region

achromatic objective 消色差物镜

⇒achromatic lens

achromatic point 无色点

⇒white point

色品图上代表选定的基准白色
的一点。

achromatic region 无色区域

⇒achromatic locus

色品图上, 包含所有颜色并能
在一定观看条件下给人以白色感觉
的区域。

**achromatic sensation 无色感
觉, 非彩色感觉****achromatic stimulus 无色刺激**

一种视觉刺激, 给人以不带色
调的白光感觉。

**achromatic threshold 消色差
阈值, 消色差门限值**

已适应了环境的人眼所能察觉
的最小白光刺激。

acoustic backing 吸声衬垫

⇒acoustic lining

吸收声能的材料, 用来控制演
播室和剧场的声学条件。

acoustic feedback 声反馈

⇒howl round

一个正反馈环, 它通常包括一

个扬声器和一个传声器, 声音在环
内受反馈和放大, 直到该系统过载
并且产生严重啸叫。

acoustic lining 吸声衬垫

⇒acoustic backing

**acoustic material 隔声材料,
吸声材料****acoustic monitoring 声监听****acoustical switch 声[控]开关****acoustics 声学**

关于声音的科学。

**acoustics of the open air 室
外声学****ACR 合适的对比度**

⇒acceptable contrast ratio

activation (US) 活化, 激活

⇒sensitization (GB)

改善发光材料特性的工 艺过
程。

activator (US) 激活剂

⇒sensitizer (GB)

提高发光材料的发光效率的掺
杂物。

active aerial (GB) 有源天线

⇒driven radiator,

exciter (US),

primary radiator

天线系统中, 受发射机直接或
通过一段馈线而馈给能量的部分。

active component 有效分量

⇒in-phase component

色度信号中, 与受 I 信号调制
的副载波同相或反相的那一部分。

active dipole 有源偶极子**active field period 有效场周期**

⇒signal field period

电视信号场周期中传送图象信

息的那一部分,即场周期减去场消隐期。

active line 有效扫描行

电视中传送图象信息的水平行。

active line length 有效扫描行长度

active line number 有效扫描行数

active material 活性物质,活性材料

电子束管荧光屏上所用的一种荧光材料。

active satellite 有源卫星

active satellite repeater 有源卫星转发器

一种包含电子设备的转发器,它接收来自地面发射机的信号并对之进行放大及载频变换后,将信号重新发往地面接收机。

active time 有效扫描时间

active tuning unit 有源调谐单元

actor 演员

actrice 女演员

actual monitor 输出监视器

⇒output monitor

一种监控设备,用来在播出之前监控最后环节上的电视图象。

acuity 锐度

⇒sharpness

acuity matching 锐度匹配

⇒acutance matching

选择信号(亮度信号、色度信号)带宽以与人眼分辨力相匹配的原理。

acuity of colour definition (GB)

彩色清晰度,彩色分解力

⇒acuteness of color resolution (US)

acuity of hearing (GB) 听觉锐度

⇒hearing acuteness (US)

acuity of the eye (GB) 人眼分辨力

⇒visual acuteness (US)

acutance matching 锐度匹配

⇒acuity matching

acuteness of color resolution (US) 彩色分解力,彩色清晰度

⇒acuity of colour definition (GB)

adaptability 适应性

adaptation 适应,适合,顺应

人眼调节其敏感度以适应不同亮度的生理过程。

adapter 附加器,转接器,接合器

adaptive color shift 适应性彩色变化

仅由于色适应的变化而造成的物体感知色的变化。

adder 加法器,相加器

彩色电视接收机中,将色度信号与亮度信号合成的电路。

additional reference transmission 附加基准信号传输

⇒ART method

additive color mixture 加色法混色

不同色品的光叠加或其他非破坏性的组合。

additive color process 加色法

⇒additive process

以在同一平面上叠加若干基色光为基础的彩色重现方法。

additive color synthesis 加色法合成

additive color system 加色〔法〕系统

将两色相加形成第三色的系统。

additive complementary colors 加色法互补色

additive mixing 相加混合

一种信号相加方法,其合成信号等于或正比于各个信号分量之和。

additive primaries 加色法〔三〕基色

⇒primary additive colors

红、绿、蓝三色。

additive process 加色法

⇒additive color process

additive trichromy 加色法三基色

additive trichromy by approaching 渐近加色法三基色

additive trichromy by superposition 叠加加色法三基色

adjacent audio carrier 邻频道伴音载波

⇒adjacent sound carrier

相邻频道中最近的那个伴音载波。

adjacent channel 邻频道

其标称载频紧靠所需信号载频的上、下频道。

adjacent channel attenuation

邻频道衰减

⇒second channel attenuation

adjacent channel interference

邻频道干扰

⇒monkey chatter,

sideband interference,

sideband splash

由指定在一个邻频道上工作的发射机在本频道电路中所造成的干扰。

adjacent channel rejector 邻

频道〔伴音〕抑制器

adjacent channel selectivity

邻频道选择性

在邻频道被使用的情况下,一个电路鉴别所需信号与其他频率信号的能力。

adjacent chrominance trap 邻

频道色度陷波器

电视接收机中频电路中提高选择性的滤波电路,用于防止相邻频道色度信号对所需图象信号的干扰。

adjacent circuit 相邻电路

adjacent image points 相邻像素

adjacent lines 相邻〔扫描〕行

adjacent picture carrier 邻频道图象载波

⇒adjacent video carrier,

adjacent vision carrier

相邻频道中最近的那个图象载波。

adjacent picture carrier spacing

邻频道图象载波间隔

⇒adjacent vision carrier spacing,

vision carrier spacing

两个直接相邻的电视频道的图

象载频的间隔。

adjacent picture carrier trap

邻频道图象载波陷波器

⇒picture carrier trap

一种吸收电路,用来抑制由邻频道图象载波所产生的干扰。

adjacent sound carrier 邻频道伴音载波

⇒adjacent audio carrier

adjacent video carrier 邻频道图象载波

⇒adjacent picture carrier

adjacent vision carrier 邻频道图象载波

⇒adjacent picture carrier

adjacent vision carrier spacing

邻频道图象载波间隔

⇒adjacent picture carrier spacing

adjustable interconnection blocks 可切换接单元

adjustable timer 可调计时器

adjustment 调整, 调节

advertising film 广告片

aerial (GB) 天线

⇒antenna (US)

发送或接收电磁波的装置。

aerial amplifier 天线放大器

⇒antenna amplifier

aerial assembly 天线装置

⇒antenna assembly

aerial casing 天线接线盒

⇒antenna casing

aerial coil 天线线圈

⇒antenna coil

接收机中,让天线信号电流通过的第一个线圈。

aerial directivity 天线方向性

⇒antenna directivity

天线的辐射能量在某些方向比其他方向强的一种特性。

aerial efficiency 天线效率

⇒antenna efficiency,
radiation efficiency

在某一特定频率上,辐射功率与馈给天线的功率之比。

aerial element 天线单元

⇒antenna element

天线的初级或次级辐射体,在设计和制作时可视为一个单元。

aerial gain 天线增益

⇒antenna gain

一副定向天线与一副标准非定向天线的效率之比。

aerial image 空间象

⇒virtual image

在空间中形成而并非呈现在某平面上的象。

aerial input 天线输入〔端〕

⇒antenna input

aerial lead 天线引下线, 天线引入线

⇒antenna lead

aerial maintenance 天线维护

⇒antenna maintenance

aerial mast 天线杆

⇒aerial tower,
antenna mast,
antenna tower

aerial matching device 天线匹配器

⇒antenna matching device

aerial output 天线输出〔端〕

⇒antenna output

aerial power gain 天线功率增益

⇒antenna power gain,
directive gain

在某一给定方向上的辐射强度与馈给天线的全部功率之比的 4π 倍。

aerial signal 天线信号

⇒antenna signal

aerial signal distribution 天线信号分配

⇒antenna signal distribution

aerial system for satellites 卫星天线系统

⇒antenna system for satellites

aerial terminal 天线接线端子

⇒antenna connection

接到电视设备天线输入插座的端子。

aerial tower 天线塔

⇒aerial mast

aeroplane flutter 飞机〔反射〕颤动干扰

⇒aircraft flutter,
airplane flutter

电波从飞行中的飞机反射所造成的干扰。

AF 声频, 音频

⇒audio frequency

能被人耳作为声音感知的频率。

AF amplifier noise 声频放大器噪声**AF hum pick-up 声频交流干扰****AF noise 声频噪声**

由于电子管栅极(晶体管基极)悬浮或屏蔽线未接地等原因而引起

的干扰。

AFC 自动频率控制

⇒automatic frequency control

一种电子或机械手段,用于补偿输入信号和(或)本机振荡器的微小频率变化。

AFC correction ratio 自动频率控制校正系数**AFC discriminator 自动频率控制鉴频器**

自动频率控制中的电路,其输出电压的幅度和极性取决于输入信号与一个标准信号或另一信号的频率差别。

AFC line circuit 自动频率控制信号传输线**AFC pull-in adjustment 〔自动频率控制的〕频率牵引调整****after-acceleration 后加速**

⇒cathode-ray tube post-deflection acceleration,
post-acceleration

电子束管中使电子束加速的一种方法:部分加速作用在电子束通过偏转电极以后加上。

after-acceleration cathode-ray tube 后加速电子束管

⇒post-acceleration cathode-ray tube,

post-deflection acceleration cathode-ray tube

一种电偏转电子束管,管内的电子束通过偏转电极后再加速到其最终速度。

after-deflection focusing 偏转后聚焦

⇒post-deflection focusing

在偏转后进行的电子束聚焦。

afterglow 余辉

⇒persistence

荧光体在激发消除后的光输出。

afterglow correction 余辉校正

校正因飞点扫描管荧光屏余辉时间长而造成的图象清晰度的下降。

afterimage 余象, 残〔留图〕象

AGC 自动增益控制

⇒automatic gain control,

automatic volume control

由接收到的信号使接收机增益随着射频输入信号幅度发生大体相反的变化, 以在调制度一定时保持输出电平大体不变的过程。

AGC amplifier 自动增益控制放大器

AGC detector 自动增益控制检波器

air absorption 空气吸收, 大气吸收

周围空气对声音的吸收。

air film 气膜

磁带与导杆之间的空气薄膜。

air-glass interface 空气-玻璃分界面

air traffic control 空中交通管理

airborne television receiver 机载电视接收机

airborne television receiver and radar transponder 机载电视接收机与雷达应答器

aircraft flutter 飞机〔反射〕颤动干扰

airplane flutter

⇒aeroplane flutter

alignment 校准, 调整

alignment of heads 磁头校准

⇒heads alignment

all-band amplifier 全频段放大器

⇒wide-band amplifier

all-band tuner 全频段频道选择器, 全频段高频头

适合于电视广播所用的全部频段的频道选择器, 内含米波、分米波电视频段共用的电结构元件, 这些频段上的调谐方式和电路作用则各有其特殊之处。

all-glass kinescope 全玻璃显象管

all-purpose camera 通用摄像机

⇒iron man

多用途的演播室摄像机, 可从其正常位置移开而供拍摄字幕、照片和图表等之用。

all-sulphide phosphor 硫化物荧光材料

allocated frequency 指配频率

⇒assigned frequency

指配给发射台的频率, 该频率以某一特定方式位于允许发射台在其中工作的频段内。

alpha loop α 形走带方式

alpha wrap

alternate scanning 间歇扫描法

在电视台播放影片时, 补偿电视与电影帧频差别的扫描方法。

alternating burst 逐行倒相色同步信号